**COURSE Syllabus**

**Course Name: Legal translation**

**Course Number: 01083233**

General Course Information:

|  |  |
| --- | --- |
| Course title | Legal Translation  |
| Course number | 01083233 |
| Credit hours (theory, practical) | 3 |
| Contact hours (theory, practical) | 1-2 |
| Prerequisites/corequisites | 01083132 |
| Academic Program | Translation |
| Program code | 08 |
| Awarding institution | Isra University |
| Faculty | Arts |
| Department | English |
| Level of course  | Four |
| Academic year /semester  | 2019/2020—Second semester |
| Awarded qualification | BA in Translation |
| Other department(s) involved in teaching the course |  |
| Language of instruction | English and Arabic |
| Date of production/revision | 16-2-2020 |

Course Coordinator:

|  |
| --- |
| Coordinator's Name: Dr. Sana Abu-AinOffice No.: 2108 Office Phone: 2437 Office Hours: Su, Tues, Thu 12-1, 10-11, 2-3, Mon, Wed 11-12:30, 8-9:30Email: sana.abu-Ain@iu.edu.jo |

Other Instructors:

|  |
| --- |
| Instructor’s Name: Office No.: Office Phone: Office Hours: Email:  |

Course Description:

|  |
| --- |
| Translation of articles on: Globalization, privatization, UN Security Councilresolutions, UN constitution and parliamentary minutes, Civil, commercial,governmental and religious legal texts from English into Arabic. |

Text Book: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

|  |
| --- |
| **Mohammad Al Khuli, Legal Translation, Dar Alfalah, 2008, www.daralfalah.com** |

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

|  |
| --- |
| Required book (s), assigned reading and audio-visuals:1. Bell, R.T. 1991. Translation and Translating: Theory and Practice, (London: Longman).
2. Biguenet, J. and Rainer, S. 1992. Theories of Translation: an Anthology of Essays from
3. Dryden to Derrida, (Chicago; London: University of Chicago Press, 1992).

 \_\_\_\_\_\_ (eds.). 1989. The Craft of Translation, (Chicago; London: The University of Chicago Press, 1989).1. Catford, J. C. 1965; 2000. A Linguistic Theory of Translation, (London: Oxford University Press).
2. Bassnett, S. 1980;1991. Translation Studies, (London: Methuen).
 |

Course Educational Objectives (CEOs):

|  |  |
| --- | --- |
|  |  Equipping the translation major student with the required skills to tackle a variety of legal texts. |
|  | To provide students with mechanics of legal translation. |
|  |  To teach students how to convey in the target text the exact same legal information in the source. |
|  |  to expose students to a wide variety of legal vocabulary |
|  |  Equipping the translation major student with the required skills to tackle a variety of legal texts. |

Intended Learning Outcomes (ILO’s):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Intended** **Learning Outcomes (ILO’s)** | **Relationship to CEOs** | **Contribution to PLOs** |
| 1. A
 | **Knowledge** **and Understanding:** |
| 1. A1
 | Be in a better position to work on translating legal material ranging from civil and commercial contracts to documents issued by religious courts and ecclesiastical documents. | 1 | F |
| 1. A2
 | Show improved ability in comprehending and translating various types of legal texts.  | 3 | I |
| 1. B
 | **Intellectual** **skills**: |
| 1. B1
 | Exhibit confidence in rendering different types of legal documents | 3 | G |
| 1. C
 | **Subject** **specific skills:** |
| 1. C1
 | Build a stock of legal vocabulary in both Arabic and English alike. | 5 | I |
| 1. D
 | Transferable skills: |

Topic Outline and Schedule:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Topic** | Weeks | Achieved ILOs |
| Conflicts between human rights | 1 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1  |
| Universal declaration of human rights | 2 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| The ethics of human solidarity | 3 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| The ethics of human solidarity | 4 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| The international law-making process | 5 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| The natural history of legal counsel  | 6 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| The natural history of legal counsel | 7 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| Imposition of tax on income | 8 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| Imposition of tax on income | 9 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| Tax law | 10 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| Tax law | 11 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| Nature and kinds of contracts | 12 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| Nature and kinds of contracts | 13 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| Laws and morals  | 14 | A1, A2, A3. B1, C1, C2, D1 |
| Revision | 15 |  |
| **Final exam** | 16 |  |

Teaching Methods and Assignments:

|  |
| --- |
| Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:Lectures |

Course Policies:

|  |
| --- |
| A- Attendance policies: The maximum allowed absences is 15% of the lectures.B- Absences from exams and handing in assignments on time: First Exam and second exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion. Not handing assignment on time will incur penalties.C- Academic Health and safety proceduresD- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour: Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.E- Grading policy:* All homework is to be posted online through the e-learning system.
* Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.

F- Available university services that support achievement in the course: **Labs, Library.** |

Required equipment:

|  |
| --- |
| **Notebooks, pens, and dictionaries** |

Assessment Tools implemented in the course:

|  |
| --- |
| √ .Midterm Written Exam 35%√ .Final Written Exam. 50%√ .Homework. 5%√ .Participation in Lecture. 10% |

Program Learning Outcome (PLOs):

|  |
| --- |
| Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the () program will demonstrate |
|  | Acquiring the basic language skills in English. |
|  | Gaining the necessary knowledge in simultaneous & consecutive interpretation. |
|  | Understanding the different fields of knowledge. |
|  | Having the ability to adapt to various work environments and conditions. |
|  | Using different ways of contact and communication. |
|  | Having the ability to solve translation problems. |
|  | Having the ability to analyse various texts. |
|  | Enhancing critical thinking skills. |
|  | Acquiring the basic language skills in English. |

Responsible Persons and their Signatures:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Course** **Coordinator** |  | **Completed Date** | / / |
|  |  |  **Signature** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Received by** (Department Head) |  |  **Received Date** | / / |
|  |  |  **Signature** |  |